

Научная статья
УДК 821.512.31
DOI 10.18101/2686-7095-2022-4-69-75

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В БУРЯТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

© **Халхарова Лариса Цымжитовна**

кандидат филологических наук,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
larihalh@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена проблемам художественного перевода в бурятской литературе. Уточняются понятия художественного перевода, основные теоретические аспекты проблем перевода художественной литературы. Прослеживаются основные этапы развития переводческой деятельности в истории бурятской литературы, раскрывается современное состояние переводческого дела, рассматриваются проблемы и общие тенденции развития. Отмечается, что художественный перевод в литературе Бурятии представлен переводами с русского языка на бурятский, с бурятского на русский, а также с монгольского на бурятский и монгольского на русский. Определены основные задачи для переводческой деятельности, а именно переводы с бурятского на русский тех произведений бурятской литературы XX в., которые по тем или иным соображениям оказались вне внимания переводчиков; переводы лучших произведений бурятской литературы современного периода; переводы с монгольского на бурятский произведений бурятского зарубежья; формирование читательской аудитории на бурятском языке в условиях двуязычия и т. д.

Ключевые слова: диалог культур, художественный перевод, переводческая деятельность, бурятская литература, современный литературный процесс.

Для цитирования

Халхарова Л. Ц. Проблемы и перспективы художественного перевода в бурятской литературе // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2022. Вып. 4. С. 69–75.

Проблема перевода как общественно востребованной деятельности «по перекодированию текста на другой язык» [4, с. 85] и — уже — художественного перевода в литературе становится актуальной в условиях современного межкультурного диалога и активного взаимодействия различных культур. Благодаря переводам художественной литературы с одного языка на другой происходит приобщение не только к творчеству представителей иной литературы, но и к нравственно-эстетическим ценностям других народов и культур.

Современная теория художественного перевода базируется на ряде положений, главным из которых является то, что «при формальной непередаваемости отдельного языкового элемента подлинника может быть воспроизведена его эстетическая функция в системе целого и на основе этого целого и что передача функции при переводе постоянно требует изменения в формальном характере элемента, являющегося ее носителем» [8, с. 334]. Соотносится с этим и утвер-

ждение В. Н. Комиссарова о том, что в художественном переводе необходимо «рассматривать каждое предложение как часть целого, передавать не только то, что в нем говорится, но и работать над созданием художественного образа, общего настроения, характеристики атмосферы, персонажей и т. п.» [6, с. 60].

Художественный перевод можно рассматривать, таким образом, как «вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать адекватное художественно-эстетическое воздействие на читателя, на язык которого переведено художественное произведение» [1, с. 6.].

Различным аспектам художественного перевода с русского на бурятский, с бурятского на русский, с монгольского на бурятский языки посвящены работы ученых-филологов А. А. Белоусова, Ц. Б. Будаева, С. Ж. Балданова, Д. Д. Санжиной, Д. Л. Шагдаровой, Ц. Ц. Бальжинимаевой, П. П. Дашинамаевой, И. В. Булгутовой и др. По мнению исследователя Д. Л. Шагдаровой, в художественной литературе Бурятии «сложилось два типа переводов: 1) текстуальные переводы (это переводы с русского языка на бурятский), суть которых — строгое следование тексту подлинника; 2) вольные переводы (это переводы с бурятского языка на русский). В этих переводах передается основное содержание, сюжет и фабула в большинстве случаев не нарушаются, но частности и детали произвольно изменяются, перерабатываются, делается много добавлений переводчиком» [9, с. 97–98].

Художественный перевод в литературе Бурятии имеет давнюю историю. С распространением в Забайкалье буддизма в Бурятию примерно в XVII–XVIII вв. проникает и переводная литература: переводившиеся с санскрита и тибетского на старомонгольский язык древнеиндийские и тибетские памятники фольклора и литературы, буддийская дидактическая литература. Они в дальнейшем способствовали становлению прозаических жанров в бурятской литературе XX в. Справедливо отмечал известный бурятский литературовед А. Б. Соктоев: «...самый факт приобщения бурятской письменной художественной литературы к довольно устойчивым, веками складывавшимся традициям восточной повествовательной культуры имел для нее прогрессивное значение» [7, с. 99].

С начала второй трети XX в. актуализировался особый путь бурятского художественного перевода в связи с переходом вначале на латиницу, потом на кириллицу. Это отмечает исследователь: «...если до революции художественные переводы являлись общим делом для монголов и бурят, то с 30-х гг. пути развития художественного перевода в наших республиках несколько разошлись» [2, с. 7].

Начиная с 1930-х гг. переводятся те произведения русских и зарубежных писателей, которые оказываются созвучными духу формирующейся национальной литературы. «В начальный период развития бурятской литературы ощущалось сильное влияние фольклора, характерным признаком художественного метода которого является отсутствие индивидуализации в том смысле, как ее принято понимать в реалистической литературе. И художественные переводы помогли бурятским писателям психологически индивидуализировать характеры, а также язык героев» [2, с. 7]. Перевод стал своеобразной школой литературного мастерства для начинающих писателей и возможностью для бурятоязычных читателей прикоснуться к произведениям русской и зарубежных литератур.

Прежде всего на протяжении XX в. переводилась русская классика. Так, Б. Абидуев, Д. Дашинамаев, Ч. Цыдендамбаев, Д. Чернинов, Ц. Галсанов, Б. Санжин, Г. Чимитов, Н. Дамдинов, Н. Очиров и др. переводили произведения А. С. Пушкина, М. А. Лермонтова, Н. В. Гоголя, И. А. Крылова, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, М. Горького, Н. Островского, Д. Фурманова и др., отдельные произведения мировой литературы. Со второй половины XX в. активнее становятся переводы с монгольского на бурятский язык, их осуществляют Ш. Нимбуев, Д. Улзытуев, Г. Чимитов, Ч.-Р. Намжилов, литературовед Ц.-А. Н. Дугарнимаев. С монгольского и бурятского на русский язык переводили С. Чагдуров, Н. Нимбуев, Н. Очиров и др., что «сыграло свою положительную роль в формировании представления о собственно литературных художественных традициях» [3, с. 96].

Отмечая достоинства этих переводов, исследователи указывали на то, что бурятские переводчики, хорошо владея русским или монгольским языком, «не позволяли вносить изменения в текст, произвольно сокращать его или добавлять что-то от себя» [9, с. 97]. Они не пользовались подстрочниками, старались в той или иной степени сохранять своеобразие языка автора. Однако имелись и недостатки, которые выражались в излишней буквальности и дословности.

Особо следует отметить переводы с бурятского на русский, которые осуществлялись благодаря активному сотрудничеству и взаимодействию русских писателей с бурятскими авторами, которые широко представляли в СССР и за рубежом произведения бурятских писателей. На другие языки они переводились уже с русского языка. Например, первый бурятский роман «Нойрхоо хэригэн тала» («Степь проснулась») Ж. Тумунова был переведен на русский А. Митрофановым и С. Родовым, а затем с русского на венгерский, чешский, словацкий, немецкий, украинский и другие языки.

Русский писатель Бурятии М. Степанов перевел большинство произведений Ч. Цыдендамбаева и Х. Намсараева, С. Цырендоржиева и др., Н. Рыбко — Д. Батожабая, В. Сергеев — Б. Мунгонова и других писателей, К. Балков, В. Липатов, А. Румянцев переводили бурятских поэтов. Кроме того, известные русские поэты Е. Евтушенко, С. Куняев, Я. Смеляков, Р. Казакова, переводчики Е. Имбовиц, О. Дмитриев, Л. Парфенов, В. Авдеев, И. Булгакова, Э. Киян также познакомили с отдельными произведениями бурятской литературы второй половины XX в. Способствовали переводу учеба бурятских писателей Д. Улзытуева, Д. Жалсараева, Н. Дамдинова и др. в 1950–1970-е годы в Литературном институте им. М. Горького, личное знакомство с русскими и национальными поэтами страны. Д. Улзытуева переводили, например, Е. Евтушенко, С. Куняев, Е. Тепляков, Ю. Смышляев и другие, с кем довелось поэту учиться в стенах Литературного института. В отличие от переводов с русского на бурятский язык эти переводы осуществлялись с подстрочников. В них поэтому не было буквальности, однако допускались вольности, слишком свободное обращение с текстом оригинала, стиль писателя не передавался, и обычно на титульном листе книги указывалось «авторизованный перевод».

Таким образом, во второй половине XX в. уже были выработаны основные принципы переводческой деятельности в литературе Бурятии. Однако в сложные 1990-е годы, после развала СССР, в период экономического и духовного кризиса

страны, «работа налаженного механизма переводного дела... была разрушена» [3, с. 95].

Определенный сдвиг в переводческой деятельности в Бурятии обозначился с 2000-х гг., который выразился в усилении интереса к художественному переводу как ученых, так и поэтов и писателей. Отсутствие квалифицированных переводчиков, в совершенстве владеющих бурятским и русским языками, подвигло местные вузы поднять вопрос о необходимости подготовки кадров в области художественного перевода. Так, в Восточно-Сибирском институте культуры (г. Улан-Удэ) была открыта специальность «Литературное творчество». К сожалению, подготовка переводчиков в этом вузе сошла через несколько лет на «нет» из-за отсутствия бюджетных мест, хотя все же удалось, по словам молодого исследователя А. Исакова, реализовать «один из немногих современных проектов бурятско-русского перевода — сборник «Бурятская детская драматургия»» [5, с. 175].

В 2018 г. в Литературном институте имени М. Горького выделили несколько бюджетных мест на переводческое отделение, пять поступивших по целевому набору студентов должны вернуться в республику в 2022 г. В том же 2018 г. в Бурятском государственном университете имени Д. Банзарова под руководством проф. П. П. Дашинимаевой был начат проект по переводу произведений современной бурятской литературы на русский язык.

Следует отметить тех переводчиков, которые в эти годы самостоятельно начали переводить в первую очередь монгольских писателей на бурятский, а также с русского на бурятский произведения русскоязычных писателей. Речь идет о переводах, осуществленных бурятскими писателями Ч. Гуруевым, Д. Сультимовым, Ц. Бабуевой, В. Балдоржиевым.

Ч. Гуруев, талантливый бурятский актер, поэт, автор нескольких книг стихов, занялся также переводческим делом. Он является переводчиком стихотворений, рассказов и повестей выдающегося монгольского писателя Р. Чойнома, а также произведений бурятской поэтессы из Шэнэхэна На Сэмжэд. Д. Сультимов, известный театральный деятель, много лет работавший в Театре бурятской драмы, автор нескольких книг рассказов и повестей, в последнее время также занялся переводческой деятельностью. В настоящее время им переведено и издано более 20 рассказов, а также 4 повести и роман «Занабазар» С. Эрдэнэ, известного монгольского прозаика XX в., бурята по происхождению, повесть Д. Намдаг «Уулын намар» (Весна в горах), повесть С. Намсарая «Үхэжэ болодоггүй оршолон» (Вечный круговорот).

Ц. Бабуева, автор 5 сборников стихотворений и рассказов, романа «Мэдэгдээгүй дагина» (Неизвестная дакия), также плодотворно и успешно трудится на ниве переводческого дела. Перевела с монгольского на бурятский язык стихи и рассказы, а также биографический роман «Гэгээнтэн» о монгольском поэте и буддийском ученом Данзане Равжаа известном монгольском писателе Г. Мэнд-Ооёо, романы «Оройгүй сүм» (Храм без крыши) Л. Түдэва, «Нарны алга» (Без солнца) Д. Нямаа, «Богд Миларайвын тууж зохиол» (Повесть о Богд Миларайбе) Д. Болдбаатара, «Ганлингийн дуу» (Песня Ганлинг) Б. Ойдова, с монгольского на русский язык роман современной писательницы Д. Оюунчимэг «Тунгалаг хөх асар» (Прозрачная синь небес). Также ею переведены с русского на бурятский язык книги буддийского деятеля, писателя Алексея Тенчоя: «Сказ-

ки про слоненка Ланченкара» (Сагаахан заан Ланченкар), «Сказания хори-бурят» (Хори бурядай түүхэнүүд), романы «Морская пучина» (Далайн долгиной орьел соо), «Вечное золото» (Мүнхэ алтан), «Дубинка Махакалы» (Махагалын мунса), «Йети», «Пепел жизни» (Ами наһанай үнэһэн).

В. Балдоржиев, русскоязычный поэт, создатель литературного сайта «Мир бурят-монгола», еще в 1990-е начал переводить калмыцкие народные песни, а в 2000-е — монгольских поэтов, в частности Р. Чойнома, на русский язык. В последнее время занят переводами произведений современных бурятских поэтов, своих земляков С. Махабадаровой, Д. Батоболотовой и других на русский язык.

В 2020 г. при Министерстве образования и науки Бурятии была открыта Государственная служба языкового перевода для осуществления официального перевода законов Республики Бурятия, нормативных правовых актов Главы Республики Бурятия, Правительства Республики Бурятия на государственные языки Республики Бурятия, а также художественного перевода произведений литературы и искусства с русского языка на бурятский язык, с бурятского на русский, с монгольского на бурятский и русский языки. По данным службы, с 2020 г. по настоящее время переведены с монгольского на бурятский язык 16 рассказов, 5 повестей С. Эрдэнэ, повести Д. Намдага, С. Пурэва, С. Дулмы, очерки С. Намсарая, рассказы писателей Внутренней Монголии А. Хилэна, Д. Бата, стихи поэтов Внутренней Монголии, роман «Арандалайхин» Б. Нимаа, с монгольского на русский язык книга публицистики «Монголия в эпоху демократии/Возрождение бурятской культуры в Монголии» С. Билэгсайхана. Таким образом, ведется большая работа по переводу монгольской литературы на бурятский язык, начались также переводы рассказов и повестей современных бурятских писателей на русский язык.

В первые десятилетия XXI в. активизация переводов не решила ряд проблем:

1. Состояние бурятского языка, сужение его сферы функционирования, уменьшение числа читающих и пишущих на бурятском языке.

2. Феномен автоперевода — бурятские писатели сами переводят на русский (Д. Доржиева, Д.-Д. Очиров, С. Доржиев), что не всегда ведет к эквивалентному переводу.

3. Активное развитие в настоящее время русскоязычной литературы. С одной стороны, это билингвы В. Митыпов, Б. Дугаров, А. Улзытуев, В. Гармаев, А. Гатапов и др., пишущие на русском языке, с другой — писатели и поэты Е. Сындуев, Б. Аюшиев, С. Тумуров, Б. Ширибазаров — «буряты, не знающие родного языка и не приобщенные на этом уровне к традициям национальной литературы» [3, с. 95].

В связи с этим и в целом можно обозначить некоторые задачи, которые нужно решить переводчикам: перевести те произведения классиков бурятской литературы, которые в свое время не отвечали идеологическим установкам советской эпохи, однако отразили национальную картину мира. Это, в частности, «стихотворения философского плана Д. Улзытуева, Д. Дамбаева, Л. Тапхаева, Г. Раднаевой и др.» [3, с. 97]. Другая задача — перевести лучшие произведения бурятских писателей кон. XX — нач. XXI в., чтобы создать целостное представление о творчестве тех или иных писателей, оценить их вклад в национальную культуру. Например, такие произведения известного бурятоязычного писателя

Ц. Цырендоржиева, как повести «Тохёолгон» (Равноденствие), «Хахасалган» (Прощание), «Түмэр харгын хажууда» (Железная дорога), «Хуурайн дабаанай шүдхэрнүүд» (Черти с перевала Хуурай), роман «Хододоо үдэр байдаггүй» (Не всегда бывает день) и др., не переведены на русский язык. Нужно также формировать бурятоязычную читательскую аудиторию, проводить переводческие курсы, читательские конференции, семинары, обсуждения книг, вести в сетях блоги, страницы о литературе, в СМИ писать о литературе и др. Кроме того, нужно активное взаимодействие бурятских и русских писателей, а также целенаправленная работа по созданию хороших подстрочников, на основе которых русские писатели могли бы создавать авторизованные переводы.

Таким образом, необходима консолидация поэтов и писателей, переводчиков и государственных органов для популяризации бурятской литературы и бурятского языка с помощью переводов. По-прежнему актуальными являются высказывания исследователя художественного перевода в Бурятии Д. Л. Шагдаровой, которая еще в нач. 1990-х гг. писала, что нужно «развивать науку о художественном переводе и критику перевода как один из разделов литературной критики, изучающий текущую практику переводов» [10, с. 18]. Бурятская литература является частью не только общероссийского литературного процесса, но и частью монгольского мира, поэтому нужны и качественные переводы бурятских писателей зарубежья с монгольского на бурятский, а также современных бурятских авторов на монгольский язык.

Литература

1. Абдрахманова Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты): учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. 86 с. Текст: непосредственный.
2. Бальжинимаева Ц. Ц. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольский языки: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Улан-Удэ, 2003. 20 с. Текст: непосредственный.
3. Булгутова И. В. Роль перевода в современном литературном процессе Бурятии // Литература и культура Дальнего Востока, Сибири и Восточного зарубежья. Проблемы межкультурной коммуникации. Владивосток: Изд-во Дальневост. федер. ун-та, 2019. С. 94–97. Текст: непосредственный.
4. Дашинамаева П. П. Теория перевода. Психолингвистический подход: учебник. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. 360 с. Текст: непосредственный.
5. Исаков А. Художественный перевод в Бурятии: современное состояние и перспективы развития // Байкал. 2021. № 5. С. 171–175. Текст: непосредственный.
6. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие. Москва: ЧеРо, 1999. 134 с. Текст: непосредственный.
7. Соктоев А. Б. Становление художественной литературы Бурятии дооктябрьского периода / АН СССР, Сиб. отд-ние, Бурят. филиал, Ин-т обществ. наук. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1976. 491 с. Текст: непосредственный.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Москва: Филология три, 2002. 415 с. Текст: непосредственный.
9. Шагдарова Д. Л. Бурятский художественный перевод / Рос. АН, Сиб. отд-ние, Бурят. науч. центр, Ин-т обществ. наук, Бурят. гос. пед. ин-т им. Д. Банзарова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1995. 130 с. Текст: непосредственный.

Л. Ц. Халхарова. Проблемы и перспективы художественного перевода в бурятской литературе

10. Шагдарова Д. Л. Вопросы художественного перевода бурятской прозы на русский язык: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Улан-Удэ, 1990. 20 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 18.03.2022; одобрена после рецензирования 15.04.2022; принята к публикации 01.12.2022.

PROBLEMS AND PROSPECTS OF LITERARY TRANSLATION IN BURYAT LITERATURE

Larisa Ts. Khalkharova

Cand. Sci. (Phil.),

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolina St., Ulan-Ude 670000, Russia

larihalh@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the problems of literary translation in Buryat literature. We have specified the concepts of literary translation, the main theoretical aspects of the problems of fiction translation. The article reveals the main stages of the development of translation practice in the history of Buryat literature, the current state of translation, the problems and general development trends. It is noted that literary translation in the literature of Buryatia is represented by translations from Russian into Buryat, from Buryat into Russian, as well as from Mongolian into Buryat and Mongolian into Russian. We have determined the main tasks for translation practice, namely, translations from Buryat into Russian of the works of Buryat literature of the 20th century, which, for one reason or another, were left out of the attention of translators; translations of the best works of Buryat literature of our times; translations of works of the Buryat abroad from Mongolian into Buryat; formation of a readership in the Buryat language in the context of bilingualism, etc.

Keywords: dialogue of cultures, literary translation, translation activities, Buryat literature, modern literary process.

For citation

Khalkharova L. Ts. Problems and Prospects of Literary Translation in Buryat Literature. *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2022; 4: 69–75 (In Russ.).

The article was submitted 18.03.2022; approved after reviewing 15.04.2022; accepted for publication 01.12.2022.